Porównanie tłumaczeń Marka 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stała się zaś godzina szósta ciemność stała się na całej ziemi aż do godziny dziewiątej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nadeszła godzina szósta, ciemność\* ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy stała się) godzina szósta, ciemność stała się na całej ziemi aż do godziny dziewiątej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stała się zaś godzina szósta ciemność stała się na całej ziemi aż do godziny dziewiątej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A około południa całą ziemię zaległa ciemność i trwała aż do godziny piętnastej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy była szósta godzina, ciemność ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było o godzinie szóstej, stała się ciemność po wszystkiej ziemi, aż do godziny dziewiątej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy była godzina szósta, zstały się ciemności po wszytkiej ziemi aż do dziewiątej godziny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nadeszła godzina szósta, mrok ogarnął całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o godzinie szóstej ciemność zaległa całą ziemię, do godziny dziewiątej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O godzinie szóstej ciemność ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy nadeszła godzina szósta, ciemność ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy doszła godzina szósta, zapadła ciemność w całej tej krainie aż do godziny dziewiątej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od godziny dwunastej do trzeciej po południu nad całym krajem zapanowały ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: - ʼEloi, Eloi, lema sabachthaniʼ, co znaczy: ʼBoże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як настала шоста година, впала темрява по всій землі до дев'ятої години. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I skutkiem stawszej się godziny szóstej ciemność stała się wrogo na całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy była szósta godzina, w całym kraju stała się ciemność, aż do godziny dziewiątej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W południe ciemność okryła całą Ziemię aż do trzeciej po południu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nastała godzina szósta, całą krainę ogarnęła ciemność aż do godziny dziewiątej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle, około południa, całą ziemię okrył mrok i aż do godziny trzeciej było ciemno. |

1. 1) <x>370 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. odpowiednio:12:00 i 15:00 wg naszej rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-3)